FUMIYO KOUNO

In this corner of the world

1

graphic novel

CARLSEN

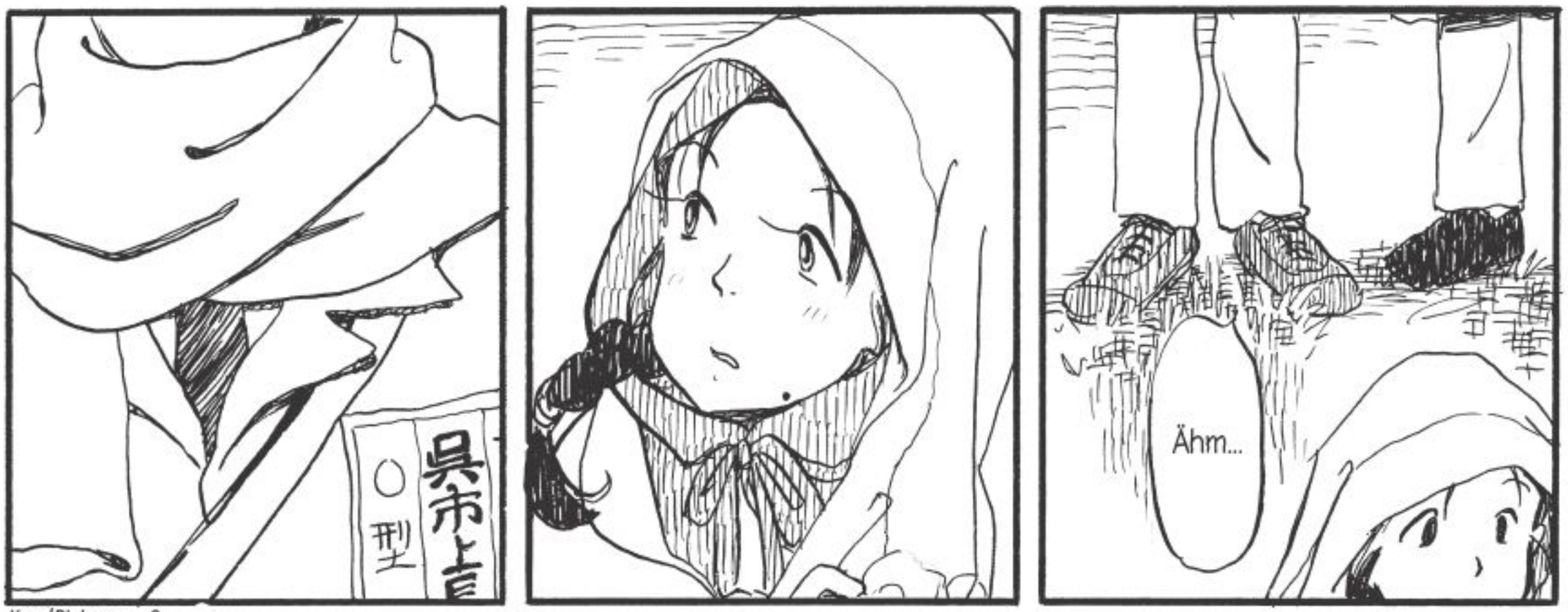
CARLSEN COMICS NEWS
jeden Monat neu per E-Mail
www.carlsencomics.de
www.carlsen.de

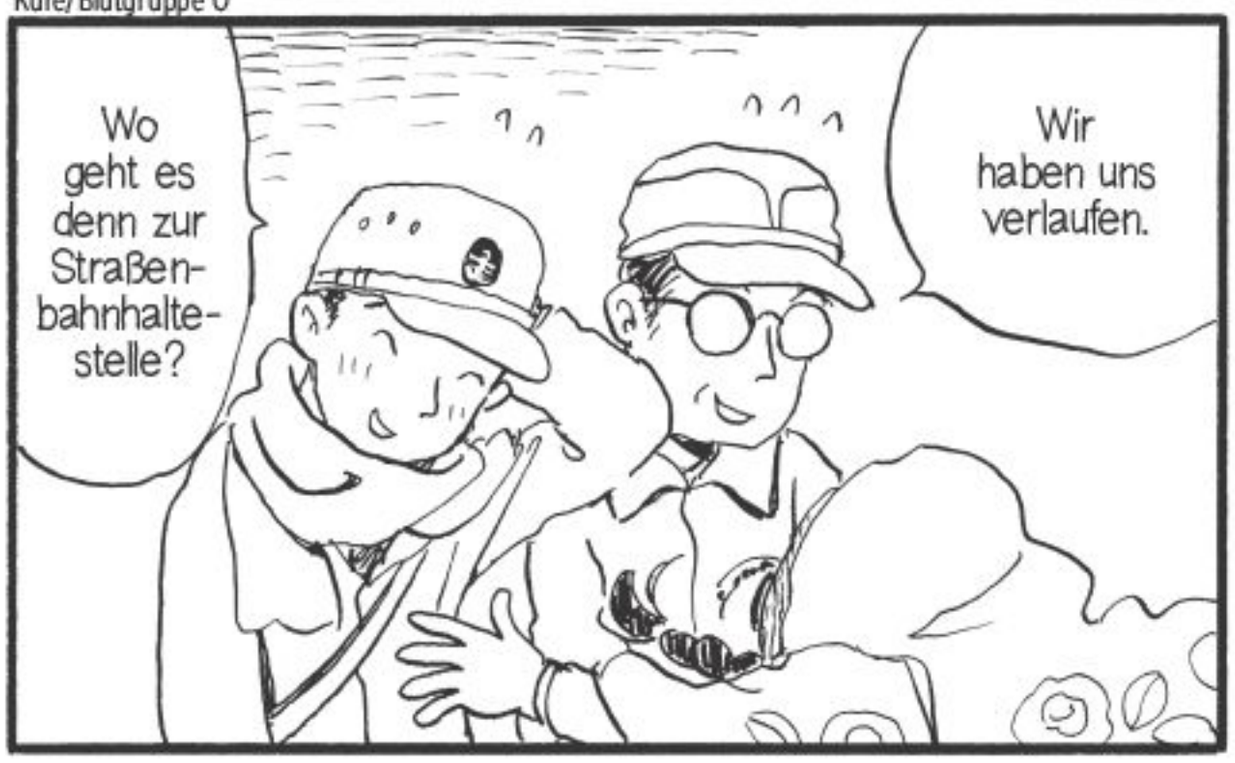
CARLSEN COMICS
Deutsche Ausgabe/German Edition
© Carlsen Verlag GmbH · Hamburg 2018
Aus dem Japanischen von Cordelia Suzuki

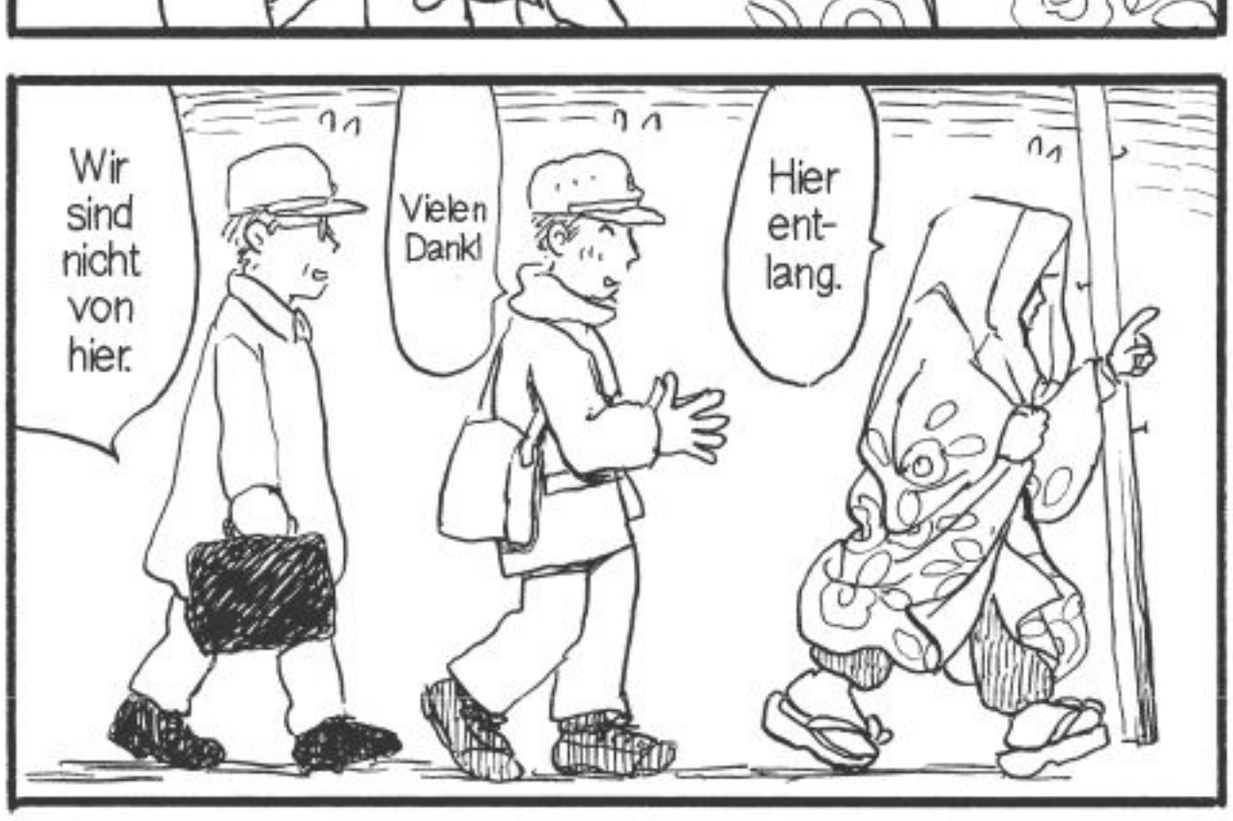
KONO SEKAI NO KATASUMI NI 1
© Fumiyo KOUNO, 2008
All rights reserved.
First published in Japan in 2008 by Futabasha Publishers Ltd.
© Carlsen Verlag GmbH, 2018 for the German language edition.
German translation rights arranged with Futabasha Publishers Ltd.,
through le Bureau des Copyrights Français, Tokyo.

Redaktion: Petra Lohmann
Lettering: Ronny Willisch
Herstellung: Gunta Lauck
Alle deutschen Rechte vorbehalten
ISBN: 978-3-551-71195-3

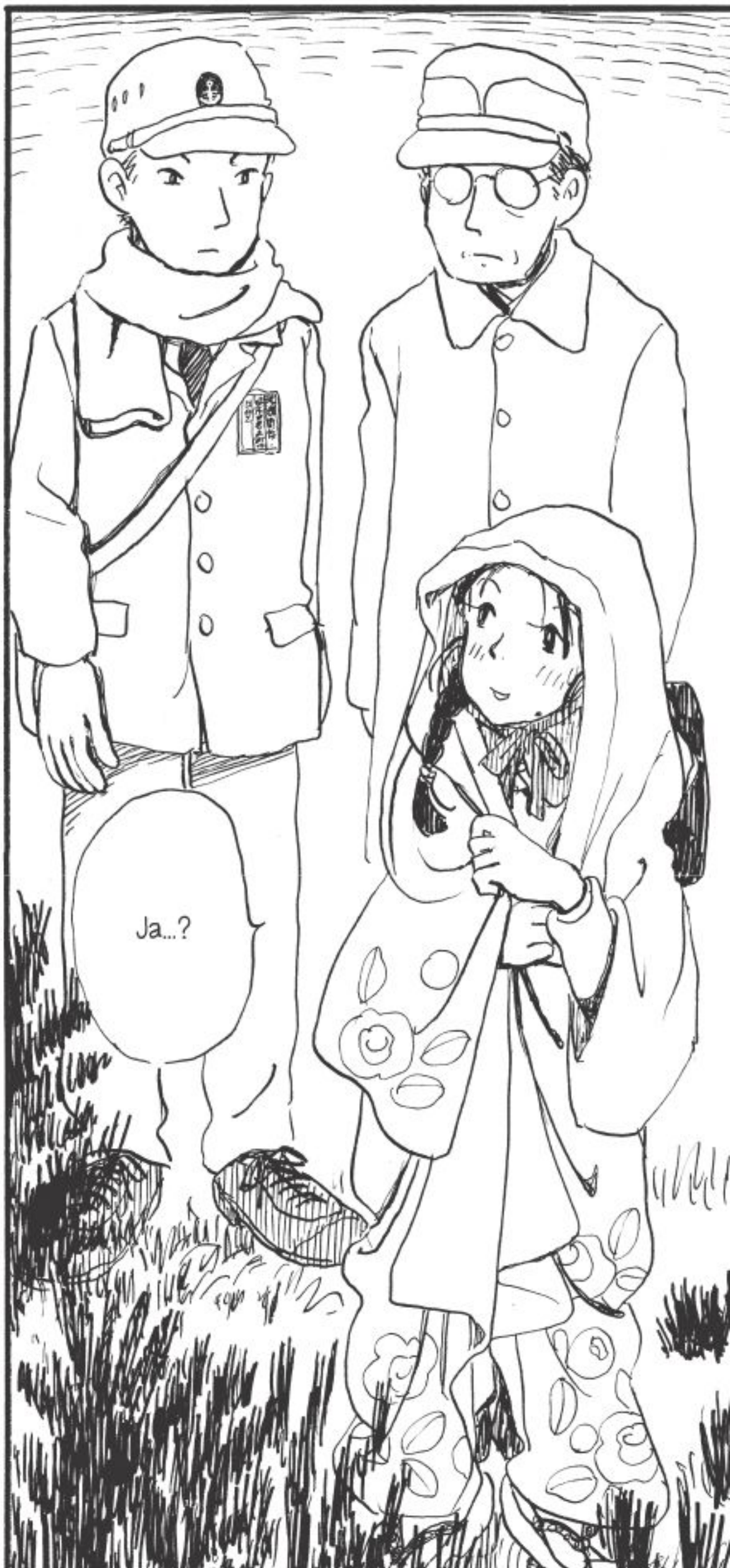
FSC www.fsc.org
MIX
Papier aus verantwortungsvollen Quellen
FSC® C083411


O型
Ähm...


Wo geht es denn zur Straßen-bahnhalte-stelle?
Wir haben uns verlaufen.


Wir sind nicht von hier.
Vielen Dank!
Hier ent-lang.


Äh... Ist es nicht genauso sonderbar, in den Bergen eine Straßenbahn zu suchen?
Wo warst du bloß?! Das Gespräch verlief so gut, dass wir eingewilligt haben.
Sie sind schon heim-gekehrt. An-scheinend haben sie in den Bergen eine sonder-bare Frau getroffen, die ihnen den Weg gezeigt hat.


Ja...?

Aber
ich weiß
ja gar nicht,
ob ich ihn
mag oder

Nicht wahr, Shusaku?

Es war gar nicht so einfach, Sie ausfindig zu machen.

... seit mein Junge hier zur Schule gegangen ist und sich diese Sache in den Kopf gesetzt hat.

Ach, so ist das.

Hiroshima hat sich ziemlich verändert...

...

...

Was mach ich denn jetzt?

Es hieß, ich könne auch Nein sagen, wenn ich ihn nicht mag.

Brr... ist mir kalt!

Bist du bescheuert?! Ich bin hier, weil heute der sechste Todestag meines Bruders ist!

Moment mal! Ich dachte schon, du wärst derjenige ...

Nein.

Du kennst ihn also gar nicht?

Ah...

Die ist doch viel hübscher als ich.

Bestimmt eine Verwechslung mit Sumi.

Finde ich nicht.

Wir haben hier früher auch Nori angebaut. Aber vor drei Jahren wurde an der Küste Land aufgeschüttet, so dass wir aufhören mussten.

Jetzt arbeite ich in der Fabrik, die auf dem neuen Land entstanden ist.*

Suzu müsste bald zurück sein.

Haben Sie vielen Dank für die Geschenke.

Marine des Großjapanischen Kaiserreichs

Tetsu!

Eine Frau, die kurz vor der Heirat steht, sollte nicht mit anderen Männern sprechen, oder?

L...Lange nicht gesehen.

Wirklich?

Alle wissen Bescheid. Deine Mutter hat so aufgeregt und laut telefoniert.

...

So ein Glück! Ein Nachbar bringt dich mit dem Boot nach Eba.

Aber...

...

Kure also.

Kure ist ein Marinestützpunkt.

Dort sind viele Marinesoldaten...

»Kann ich ihn... ... auf-spannen?«

Und dann wird er fragen ...

Vielen Dank.

Viel-leicht wird daraus ja was...

Ver-stan-den?

Dann sagst du:

»Ja, bitte.«

Und dann...

... sagst du, »Ja, habe ich.

Einen ganz neuen.«

... im Haus deines zukünftigen Mannes abgehalten.

Suzu, die Hoch-zeitsfeier wird...

Aber warum?

So ist das eben.

Am Abend wird er dich fragen, ob du einen Regen-schirm mitge-bracht hast...

Ja.

Ganz sicher.

...

Anscheinend ist jemand aus Kure bei euch, der dich heiraten möchte.

Deine Eltern haben angerufen.

Verschluck dich nicht an der Reissuppe!

Mir stecken nur die Worte im Hals fest.

はじ PATSCH

はじ PATSCH

Suzu, warte kurz...

Schau ihn dir wenigstens mal an.

Wenn er dir nicht gefällt, kannst du auch Nein sagen.

Oma...

Dieser Kimono ist für dich. Er ist aus Yuzen*-Stoff, ich habe ihn eingetauscht und wiederhergerichtet.

Für deine Hochzeit, dachte ich.

Hier!

Sumi, du wirst in der Nähe bleiben.

Wegen der Stäbchen?

Das heißt wohl, dass du in die Ferne heiratest, Suzu.

Man sagt, dass ein Mädchen, das seine Stäbchen weit oben hält, weit wegziehen wird, wenn es heiratet.

Oooh ...

...

Ich komme aus Furue*.

Oma, aus welchem Ort kommst du?

...

Suzu! Du musst sofort nach Hause! Ganz wichtig!

Na ja, zu nah dran ist doch langweilig! Man wird ja wohl noch träumen dürfen.

... und während sie sprach, fasste Sumi Urano ihre Stäbchen weiter hinten an.

Oh, Mama...

...

Wenn man die Stäbchen so hält wie Oma, kommt man also von Furue nach Kusatsu. Für die Mandschurei würden dann wohl nicht mal die Stäbchen, mit denen man die Kohlen aus dem Feuer holt, reichen.

Ooh! Na gut, bitte schön.

Tantchen! Lass mich das machen, bitte!

RUBBEL

HAUCH

So weit oben?

Juhuuu!

Aber jetzt gibt's erst mal Mittag-essen.

Du bist sehr ge-schickt.

Komm hier rüber zum Ernten!

He! Moritas Nichte!

Ich seh also aus wie Onkelchen...

...

Ja

Du hilfst also den Moritas.

Aha...

Na, so was! Eine helfende Hand aus Eba.

Da bist du ja, Suzu!

...

Jawoohl!

Sumi, Chizu, ihr helft mir später, ja?

Aaah, war das kalt!

Eis-händee!

So, als Nächstes ...

So?

Stell sie noch enger zusammen, Sumi.

Heute haben wir aber viel Nori.

Huii...

... muss ich gleich auf die Nachbarschaftsversammlung.

Ja, Suzu, aber statt Nori sammeln zu gehen...

Tantchen, ist nicht langsam Ebbe?

Sei vorsichtig, das Wasser ist kalt.

Toll! Dann mal los!

Die Wathose passt wie angegossen!

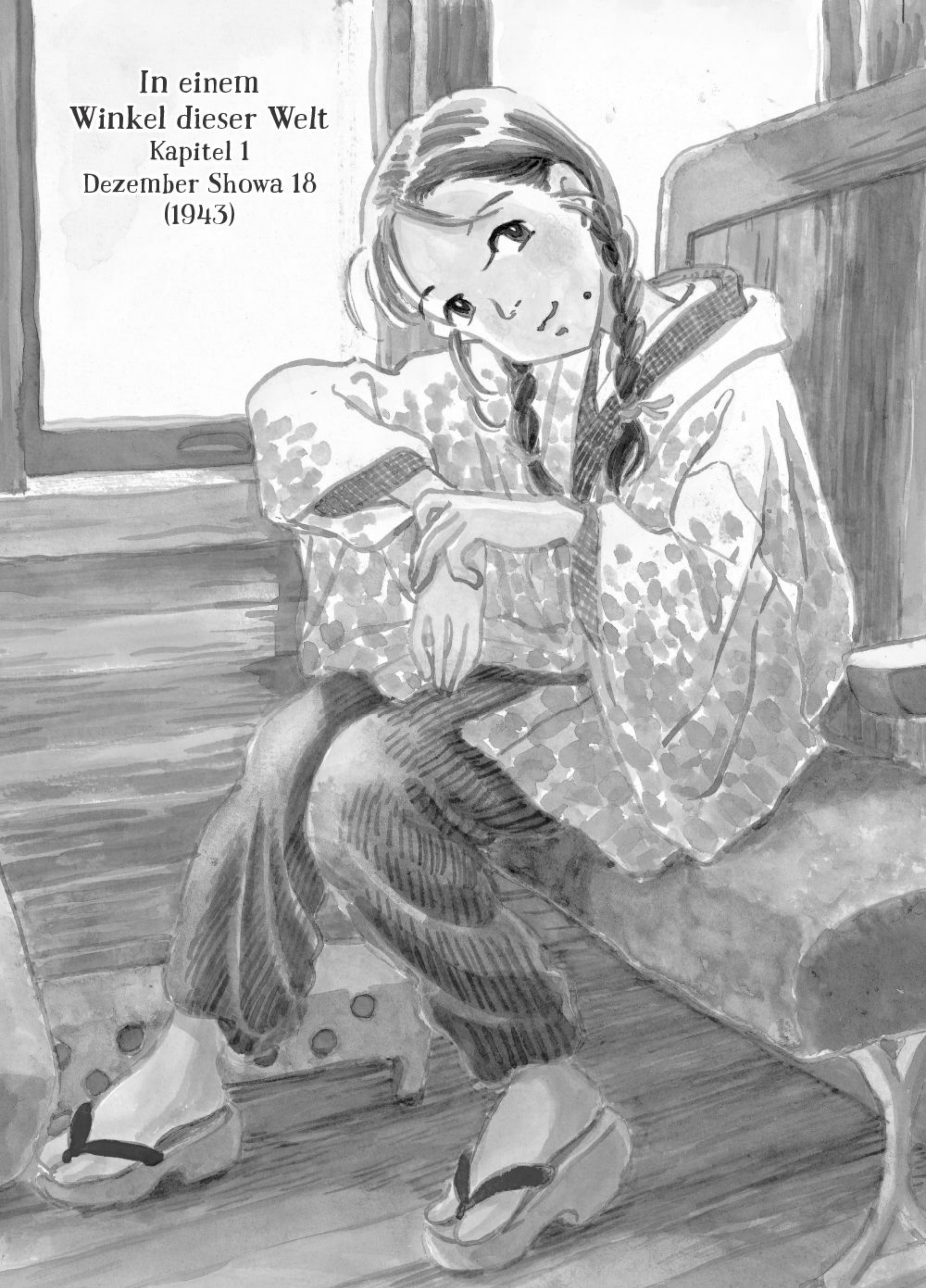
Kein Problem!

Du siehst aus wie Papa!

In einem Winkel dieser Welt

Kapitel 1

Dezember Showa 18
(1943)



Mein Bruder, der Teufel

2

Suzu Urano

Was? Wie schade, deins war auch so gut, Suzu.

Uh...

Na ja...

Gut gemacht, Tetsu!

Tetsus Bild wurde für den städtischen Wettbewerb ausgewählt.

WOOOOW おお〜

ぱち KLATSCH

ぱち KLATSCH

ぱち KLATSCH

Willst du mich zu Tode kochen, oder was?!*

Autsch!

Dann muss ich jetzt wohl nach Hause...

Bei so einem Bild kann ich das Meer nicht mehr hassen.

...

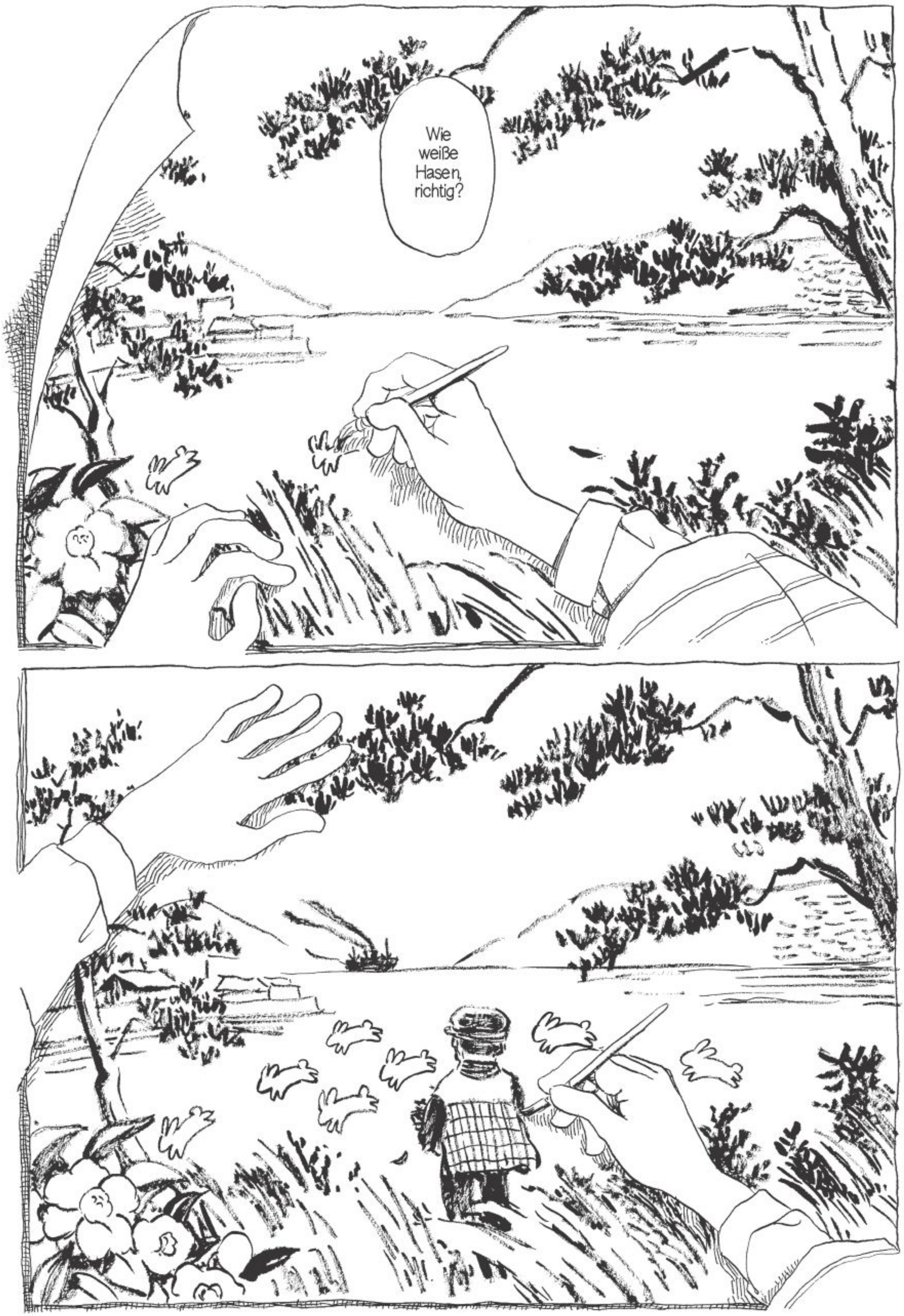
Fertig!

Mir war langweilig, da hab ich paar Kiefernnadeln gesammelt.

Hier!

Oh... Vielen Dank.

Manchmal nervst du echt.


Wie
weiße
Hasen,
richtig?

Tetsu...

Auf gar keinen Fall! Unter uns Jungs ist klar, dass man so schnell wie möglich rennen sollte, sobald man deinen Teufelsbruder sieht.

Willst du meinen Bruder haben?

Wahrscheinlich immer noch besser als ein Idiot, der während der Ausbildung bei der Marine im Meer ertrinkt.*

Na ja...

Das meinst du doch nicht ernst...

Aber...

Tetsu...

Wie hast du das gerade gemeint?

Was? Ach, sagt man das nicht so?

Sieh doch, die Gischt der Wellen sieht aus wie springende weiße Hasen.

Gib mir mal deine Hand.

Huh?

Suzu...

Ich werde nichts zeichnen.

Ich hasse das Meer.

Meine Eltern sammeln kein Nori, sondern trinken den ganzen Tag.

Ich will nicht nach Hause.

...

Ich hab noch viele von meinem Bruder.

Wie?

Aber...

Kannst du haben.

Wenn du Lust hast, dann zeichne du es doch...

Dieses blöde Meer!

Die Hasen springen wieder.

Genauso sah das Meer auch am Tag des Unfalls aus.

Du darfst erst nach Hause ...

... wenn du was gezeichnet hast.

Duuu... Tetsu...

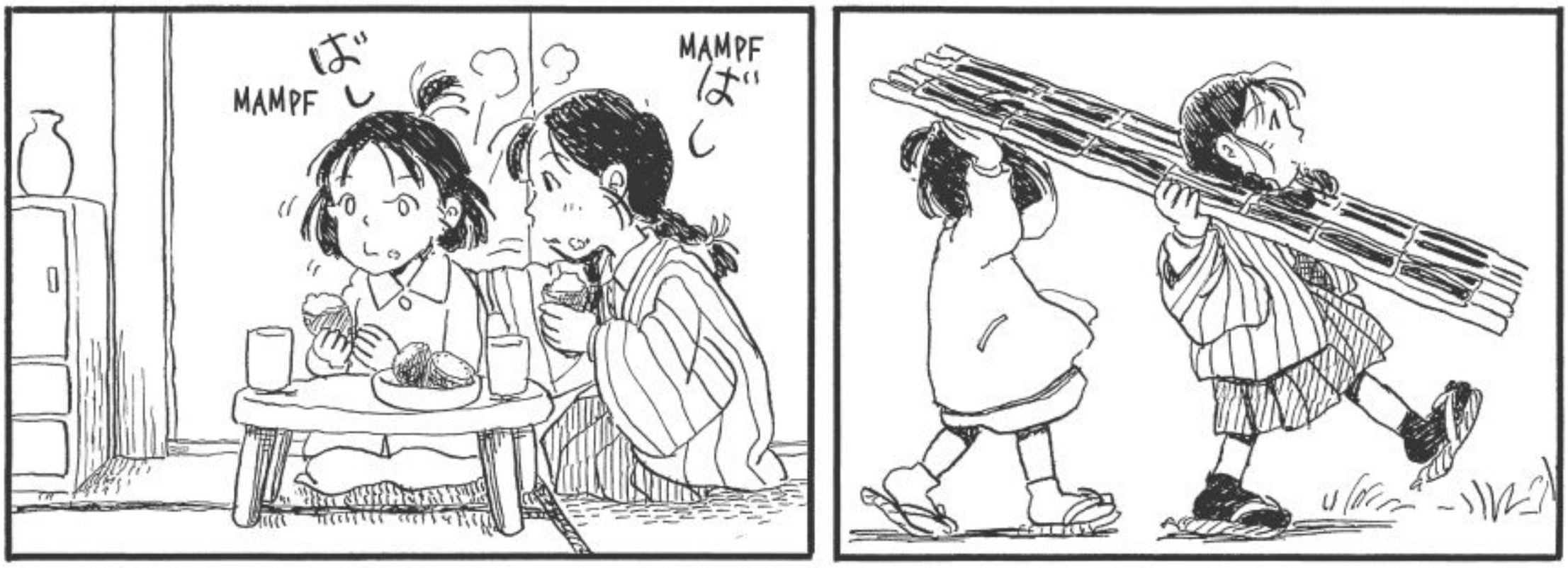
...

...

...

...




MAMPF
ばし
MAMPF
ばし


Dann geh ich los und sammle Kiefernnadeln!
Sumi, hilfst du mir?



Leider hast du den Rest des Morgens verschlafen...

Du bist wirklich gut, Suzu.

Oh! Sehr schön!

Macht's gut!

Du bist aber früh dran heute!

Bin wieder da!

Stundenplan/Montag: Moral, Geschichte, Lesen, Arithmetik, Zeichnen und Handarbeiten

修身 歴史 読み方 算術 書

Glück gehabt!

Oh ja!

Hast du's gut! Du kannst jeden Tag Nori essen.

Hups, nicht geschnitten...

圖畫 々ノ

Heute haben wir freies Malen.

Zeichnet einen Ort, den ihr gern mögt. Wenn ihr fertig seid, könnt ihr nach Hause gehen.

Ja-wooohl!

Ich könnte zum letzten Mal die Schule zeichnen ...

Ach, stimmt, Ri. Du gehst ja schon bald auf die Mädchenschule.

Neiiin! Ich hab ihn gerade so schön angespitzt!

Hepp!

Noch einen, dann bist du out!

POCK

Gib ihn wieder her!

Klasse, Tetsu!

Leute, den können wir als Ersatz nehmen! Landet er auf dem U, ist man erste Base. Bei RA zweite Base, bei NO dritte Base und bei HB Homerun! Alles andere zählt als Out.

Waaah!

KULLER KULLER KULLER

KLONK

Dann tauch halt deine Haare in Tinte und schreib damit!

Auaaa!

...

Oje, du Arme.

Mir ist vorgestern erst ein Bleistift hier reingefallen!

Suzu... Ich leih dir einen Bleistift.

Hab vergessen, dass man ganz schnell weglaufen sollte, sobald man Tetsu Mizuhara sieht.

Puh...

TOCK TOCK

Das stimmt ...

Du solltest besser aufpassen, deine Bleistifte nicht zu verlieren.

Der reicht sicher nicht für diese Woche.

Wah!

Hier ist er nicht.

Ich leih mir den mal...

Oh!

Keine Ahnung! Was weiß denn ich!

Hey!

...

Meine Mutter hat gesagt, ich soll fragen, ob wir deiner Mutter irgendwie behilflich sein können.

Was machst du denn da?! Pass doch auf!

Oh... Tetsu...


六年三組
Klasse 6-3
RUBBEL
RUBBEL
HAUCH
...
SKRZ
SKRZ
SKRZ
SKRZ
Ganz schön kurz.
PFF
SCHAB
SCHAB
SCHAB

Ich hoffe, bei ihr ist alles in Ordnung Heute ist der 49. Tag*.

Frau Mizuhara? Nein, die hab ich heute noch nicht gesehen.

Nein.

Sumi! Leihst du mir deinen Bleistift?

Uh... Oookay!

Suzu, bitte sei besonders nett zu Tetsu Mizuhara.

Eishand!

Eishand!

Tschüüüs!

Hä? Wo ist er?

Bis später, Papa!

Das wird knapp!

DOOONG カラーン

Schnell, Sumi!

DOOONG カラーン

Keine Ahnung! Irgendwo da drin!

...

Grundschule

So ungefähr?

Ein bisschen flacher, Suzu.

Sonst fliegen sie weg.

Huiii!

Na ja, nur noch einen ganz kurzen ...

Hast du keinen anderen mehr?

Ich hab meinen Bleistift verloren.

Mama, kann ich zwei Sen bekommen?

Pass auf dich auf, Yoichi!

Uh...

Was kritzelst du auch immer so viel rum!

Der sollte reichen, bis du Taschengeld bekommst.

Frau Urano...

Hasen in den Wellen,

Februar Showa 13

(1938)

Inhalt

Erinnerungen an den Winter, Januar Showa 9 (1934) 005

Zur Zeit der Springflut, August Showa 10 (1935) 017

Hasen in den Wellen, Februar Showa 13 (1938) 034

In einem Winkel dieser Welt

Kapitel 1 – Dezember Showa 18 (1943) 052

Kapitel 2 – Februar Showa 19 (1944) 065

Kapitel 3 – Februar Showa 19 (1944) 073

Kapitel 4 – Februar Showa 19 (1944) 081

Kapitel 5 – März Showa 19 (1944) 089

Kapitel 6 – März Showa 19 (1944) 097

Kapitel 7 – April Showa 19 (1944) 105

Kapitel 8 – Mai Showa 19 (1944) 113

Kapitel 9 – Mai Showa 19 (1944) 121

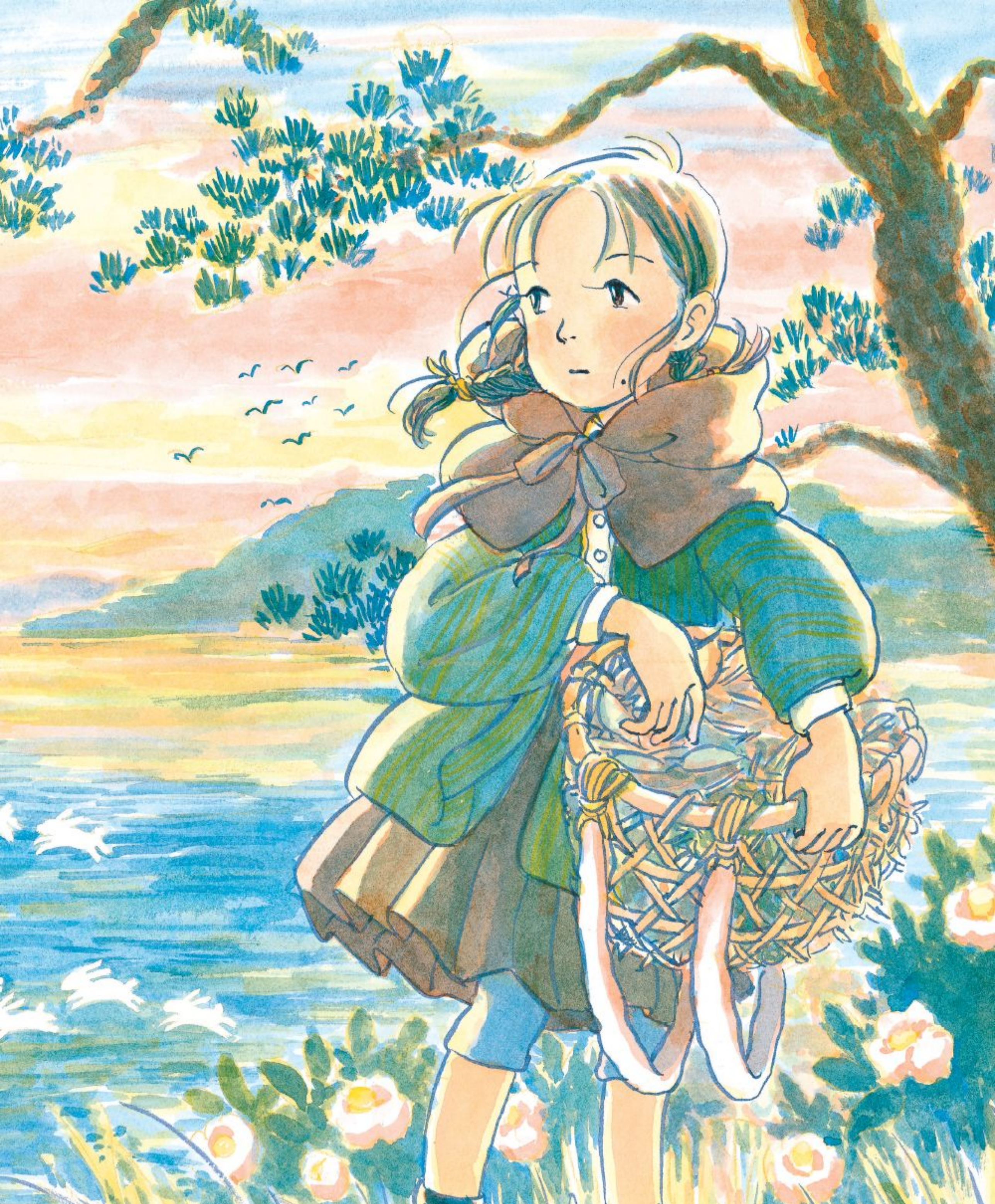
Kapitel 10 – Juni Showa 19 (1944) 129

Kapitel 11 – Juli Showa 19 (1944) 137

FUMIYO KOUNO

In this corner of the world

1



In this corner of the world